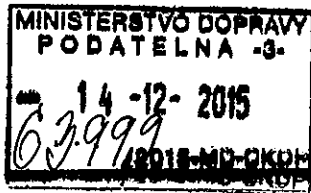


Marie N

253/2015-110-SOV/11/1

ИУФД ЗСЧАС
Neoficiální překlad z ruštiny *tweg*

VELVYSLANECTVÍ
RUSKÉ FEDERACE
V ČESKÉ REPUBLICE



« 10 » prosince 2015
№ 1200

Dovolte, abychom Vám v příloze zaslali kopii dopisu Dočasně pověřeného ředitele Odboru státní politiky v oblasti silniční a městské hromadné dopravy Ministerstva dopravy Ruské federace V.Lugovenka pro informování českých mezinárodních autodopravců, které provozují přepravu na území Ruské federace o vstoupení v platnost od 9. listopadu 2015 nařízení Ministerstva dopravy Ruské federace č.249 ze dne 19. srpna 2015 "O schválení Podmínek provozování bilaterální a tranzitní mezinárodní silniční dopravy bez povolení".

Příloha: 5 str.

S úctou,

PRVNÍ TAJEMNÍK

I. PLAKSIN

MINISTERSTVO DOPRAVY
ČESKÉ REPUBLIKY
Praha



**ПОСОЛЬСТВО
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
В ЧЕШСКОЙ РЕСПУБЛИКЕ**

«10» декабря 2015 г.

№ 1200

Направляем Вам копию письма и.о. директора Департамента государственной политики в области автомобильного и городского пассажирского транспорта Министерства транспорта Российской Федерации В.В.Луговенко для информирования чешских международных автомобильных перевозчиков, осуществляющих перевозки по территории Российской Федерации о вступлении в силу с 9 ноября 2015 г. приказа Минтранса России от 19 августа 2015 г. №249 «Об утверждении Условий осуществления двусторонних и транзитных международных автомобильных перевозок без разрешений».

Приложение: упомянутое, на 5 лл.

С уважением,

ПЕРВЫЙ СЕКРЕТАРЬ

И.ПЛАКСИН

МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА
ЧЕШСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
г. Прага



Our ref
Наш №

9-3974

Date
Дата

09.11.2015

Министерство транспорта
Чешской Республики

г. Прага

Департамент государственной политики в области автомобильного и городского пассажирского транспорта Министерства транспорта Российской Федерации уведомляет о вступлении в силу с 9 ноября 2015 г. приказа Минтранса России от 19 августа 2015 г. № 249 «Об утверждении Условий осуществления двусторонних и транзитных международных автомобильных перевозок без разрешений» (зарегистрировано в Минюсте России 27 октября 2015 г. № 39477). Положения данного приказа определяют условия, при соблюдении которых двусторонние и транзитные международные автомобильные перевозки в случаях, предусмотренных международными договорами Российской Федерации в области международного автомобильного сообщения, могут осуществляться без разрешений.

Указанный документ размещен в открытом доступе на официальном интернет-портале правовой информации по адресу [<http://publication.pravo.gov.ru/Document/View/0001201510290009>].

Просим довести положения упомянутого приказа до международных автомобильных перевозчиков, осуществляющих перевозки по территории Российской Федерации.

И.о. директора Департамента
государственной политики в области
автомобильного и городского
пассажирского транспорта

В.В. Луговенко

MINISTERSTVO DOPRAVY RUSKÉ FEDERACE

9-3977

09.11.2015

MINISTERSTVO DOPRAVY
ČESKÉ REPUBLIKY

Praha

Odbor státní politiky v oblasti silniční a městské hromadné dopravy Ministerstva dopravy Ruské federace sděluje, že dne 9. listopadu 2015 vstoupilo v platnost nařízení Ministra dopravy Ruské federace č.249 ze dne 19. srpna 2015 O schválení Podmínek provozování bilaterální a tranzitní mezinárodní silniční dopravy bez povolení (je registrováno na Ministerstvu spravedlnosti RF pod. č. 39477, dne 27. září 2015). Ustanovení tohoto nařízení určují podmínky, jejichž dodržování umožňuje provozování bilaterální a tranzitní mezinárodní silniční dopravy bez povolení v případech, s nimiž se počítá v mezinárodních smlouvách Ruské federace v oblasti mezinárodní silniční dopravy.

Uvedený dokument je volně přístupný na oficiálních webových stránkách legislativní informace:

<http://publication.pravo.gov.ru/Document/View/0001201510290009>

Prosíme Vás informovat o znění uvedeného nařízení mezinárodní autodopravce, které provozují přepravu na území Ruské federace.

Dočasně pověřený ředitel
Odboru státní politiky
v oblasti silniční a městské
hromadné dopravy

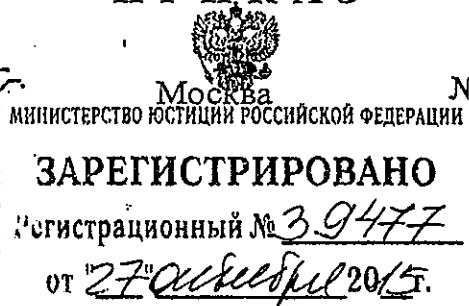
V.V. Lugovenko



МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
(МИНТРАНС РОССИИ)

П Р И К А З

19 августа 2015г.



№ 249

Об утверждении Условий осуществления двусторонних и транзитных международных автомобильных перевозок без разрешений

В целях реализации положения пункта 4 статьи 2 Федерального закона от 24 июля 1998 г. № 127-ФЗ «О государственном контроле за осуществлением международных автомобильных перевозок и об ответственности за нарушение порядка их выполнения» (Собрание законодательства Российской Федерации, 1998, № 31, ст. 3805; 2000, № 2, ст. 130; 2002, № 1 (ч. 1), ст. 2; 2005, № 52 (ч. 2), ст. 5602; 2006, № 52 (ч. 2), ст. 5504; 2007, № 1 (ч. 1), ст. 29; № 18, ст. 2117; № 46, ст. 5553, ст. 5554; 2009, № 1, ст. 17; № 14, ст. 1582; № 29, ст. 3582; 2011, № 1, ст. 6; № 30 (ч. 1), ст. 4590; 2012, № 15, ст. 1724; 2014, № 48, ст. 6643) **п р и к а з ы в а ю:**

Утвердить прилагаемые Условия осуществления двусторонних и транзитных международных автомобильных перевозок без разрешений.

Министр

Верно:

Консультант отдела документационного обеспечения



М.Ю. Соколов

Е.А. Морозова

Рудинский Валерий Викторович
(499) 495 00 00 доб. 1213

УТВЕРЖДЕНЫ
приказом Минтранса России
от 19 августа 2015 г. № 249

**Условия осуществления двусторонних и транзитных
международных автомобильных перевозок без разрешений**

1. Условия осуществления двусторонних и транзитных международных автомобильных перевозок без разрешений (далее – Условия) разработаны в соответствии с пунктом 4 статьи 2 Федерального закона от 24 июля 1998 г. № 127-ФЗ «О государственном контроле за осуществлением международных автомобильных перевозок и об ответственности за нарушение порядка их выполнения».

2. В случае если международным договором Российской Федерации в области международного автомобильного сообщения (далее – международный договор) предусмотрено осуществление транспортными средствами, принадлежащими иностранным перевозчикам, двусторонних и транзитных международных автомобильных перевозок (далее – перевозки) любых видов грузов без российских разрешений, такие перевозки осуществляются на основании международной товарно-транспортной накладной (далее – накладная), подтверждающей вид перевозки.

3. В случае если международным договором предусмотрено осуществление перевозок отдельных видов грузов без российских разрешений, такие перевозки осуществляются на основании накладной, подтверждающей вид перевозки, и при соблюдении следующих условий:

а) в накладной должен быть указан вид груза, который в соответствии с международным договором относится к грузам, для перевозок которых российское разрешение не требуется;

б) при перевозках грузов для целей проведения выставок, ярмарок, театральных, музыкальных, цирковых и спортивных мероприятий, киносъемок, постановки радио- и телевизионных передач (далее – мероприятия) у водителя транспортного средства должен находиться карнет А.Т.А. в соответствии с Таможенной конвенцией о карнете А.Т.А. для временного ввоза товаров (Конвенция А.Т.А.) (заключена в г. Брюсселе 6 декабря 1961 г.)¹ или письменное обращение компетентного органа Российской Федерации или компетентного органа иностранного государства либо лица, являющегося организатором мероприятия, подтверждающее цели перевозки и содержащее в случаях, установленных международным договором, обязательство о возврате груза в государство, где зарегистрировано транспортное средство, или его вывозе с территории Российской Федерации на территорию государства, не являющегося

¹ Таможенные ведомости. 1996. № 1. с. 113 – 146.

государством регистрации транспортного средства, после завершения мероприятия;

в) при перевозках грузов для целей оказания гуманитарной помощи у водителя транспортного средства должно находиться удостоверение, подтверждающее принадлежность средств, товаров, работ и услуг к гуманитарной помощи, выдаваемое в соответствии с Порядком оказания гуманитарной помощи (содействия) Российской Федерации, утвержденным постановлением Правительства Российской Федерации от 4 декабря 2009 г. № 1335² (для грузов, перевозимых в качестве гуманитарной помощи Российской Федерации), или письменное обращение компетентного органа иностранного государства, оказывающего или получающего гуманитарную помощь (для грузов, перевозимых в качестве гуманитарной помощи иностранным государствам).

4. В случае если международным договором предусмотрено осуществление без российских разрешений перевозок грузов транспортными средствами определенной грузоподъемности и (или) максимальной разрешенной массы, такие перевозки осуществляются на основании накладной, подтверждающей вид перевозки, и при условии, что в свидетельстве о регистрации транспортного средства, осуществляющего перевозку груза, указана информация о грузоподъемности и (или) максимальной разрешенной массе, которые (которая) соответствуют установленным международным договором требованиям.

5. В случае если международным договором предусмотрено осуществление без российских разрешений перевозок грузов тяжеловесными транспортными средствами или крупногабаритными транспортными средствами, а также перевозок опасных грузов, на которые получены специальные разрешения, такие перевозки осуществляются на основании накладной, подтверждающей вид перевозки, и при условии нахождения у водителя транспортного средства специального разрешения на проезд конкретного тяжеловесного транспортного средства и (или) крупногабаритного транспортного средства или специального разрешения на проезд конкретного транспортного средства с опасным грузом.

6. В случае если международным договором предусмотрено осуществление без российских разрешений перевозок грузов в аэропорт или из аэропорта при вынужденном изменении маршрута полета воздушного судна, такие перевозки осуществляются на основании накладной, подтверждающей вид перевозки, и при соблюдении следующих условий:

а) в накладной в качестве места погрузки груза или места разгрузки груза должен быть указан аэропорт, в котором произошло вынужденное изменение маршрута;

б) у водителя транспортного средства должно находиться письменное обращение эксплуатанта воздушного судна, которое осуществляло или должно было осуществлять перевозку груза, с указанием факта и обстоятельств изменения указанного маршрута.

7. В случае если компетентным органом иностранного государства согласовано дополнительное условие осуществления указанных в пунктах 2 – 6

² Собрание законодательства Российской Федерации, 1999, № 50, ст. 6221; 2001, № 40, ст. 3844; 2003, № 20, ст. 1906; 2004, № 31, ст. 3265; 2005, № 52 (ч. 3), ст. 5752; 2006, № 32, ст. 3569; 2009, № 2, ст. 236.

настоящих Условий перевозок грузов без разрешений, предусматривающее необходимость соответствия зарегистрированных в указанном иностранном государстве транспортных средств, осуществляющих такие перевозки, определенному экологическому классу, в свидетельстве о регистрации транспортного средства, осуществляющего перевозку груза, должен быть указан экологический класс, который соответствует или выше экологического класса, согласованного компетентным органом иностранного государства.

8. Письменные обращения, указанные в подпунктах «б» и «в» пункта 3 и пункте 6 настоящих Условий, составляются на русском языке или другом языке. В случае представления письменного обращения на другом языке к нему должен прилагаться перевод на русский язык, заверенный в установленном законодательством Российской Федерации порядке.

**MINISTERSTVO DOPRAVY RUSKÉ FEDERACE
(MINTRANS RUSKA)**

NAŘÍZENÍ

19. srpna 2015

№249

*Hranaté razítko
Ministerstva spravedlnosti RF,
reg. č. 39477 ze dne 27. září 2015*

**O schválení Podmínek provozování bilaterální a tranzitní
mezinárodní silniční dopravy bez povolení**

S cílem realizace ustanovení b. 4 čl. 2 Federálního zákona ze dne 24. července 1998 č.127-FZ O státní kontrole provozování mezinárodní silniční dopravy a odpovědnosti za porušování postupu jejího provádění (Sbírka zákonů Ruské federace, 1998, č.31, čl.3805; 2000, č.2, čl.130; 2002, č.1 (část 1), čl.2; 2005, č.52 (část 2), čl. 5602; 2006, č.52 (část 2), čl.5504; 2007, č.1 (část 1), čl.29; č.18, čl. 2117; č.46, čl.5553, čl. 5554; 2009, č.1, čl.17; č.14, čl. 1582; č.29, čl.3582; 2011, č.1, čl.6; č.30 (část 1), čl.4590; 2012, č.15, čl.1724; 2014, č.48, čl. 6643) nařizují:

Schválit Podmínky provozování bilaterální a tranzitní mezinárodní silniční dopravy bez povolení.

Ministr

M.J. Sokolov

Za správnost:
Konzultant oddělení dokumentárního zajištění

J. A. Morozova

Kulaté razítko Administrativního odboru Ministerstva dopravy

SCHVÁLENO
nařízením Ministra dopravy RF
č. 249 ze dne 19. srpna 2015

**Podmínky provozování bilaterální a tranzitní
mezinárodní silniční dopravy bez povolení**

1. Podmínky provozování bilaterální a tranzitní mezinárodní silniční dopravy bez povolení (dále jen Podmínky) jsou vypracovány v souladu s b. 4 čl. 2 Federálního zákona ze dne 24. července 1998 č. 127-FZ O státní kontrole provozování mezinárodní silniční dopravy a odpovědnosti za porušování postupu jejího provádění.

2. Jestliže mezinárodní smlouva Ruské federace v oblasti mezinárodní silniční dopravy (dále jen mezinárodní smlouva) počítá s uskutečňováním dopravními prostředky, patřícími zahraničním dopravcům, bilaterální a tranzitní mezinárodní silniční přepravy (dále jen přeprava) jakýchkoliv nákladů bez ruských povolení, uskutečňuje se taková přeprava na základě platného nákladního listu (dále jen nákladní list), potvrzujícího druh přepravované zásilky.

3. Pokud mezinárodní smlouva počítá s uskutečňováním přepravy jednotlivých druhů nákladů bez ruských povolení, uskutečňuje se taková přeprava na základě platného nákladního listu), potvrzujícího druh přepravované zásilky a s dodržением následujících podmínek:

a) v nákladním listu musí být uveden druh nákladu, který v souladu s mezinárodní smlouvou je zařazen mezi náklady, pro jejichž přepravu ruské povolení není vyžadováno;

б) v případě přepravy zboží pro účely konání výstav, veletrhů, divadelních, hudebních, cirkusových a sportovních akcí, natáčení filmů, zajištění rozhlasového a televizního vysílání (dále jen akce) musí řidič dopravního prostředku mít karnet ATA v souladu s Celní úmluvou o karnetu ATA pro dočasný dovoz zboží (Úmluva ATA) (uzavřena dne 6. prosince 1961 v Bruselu)¹ nebo písemnou žádost kompetentního orgánu Ruské federace anebo kompetentního orgánu cizího státu nebo osoby, která je organizátorem akce, potvrzující cíle přepravy a v případech stanovených mezinárodní smlouvou obsahující závazek vyvézt náklad po skončení

¹ Tamožennye vědomosti. 1996. č.1, str. 113-146

akce zpět do státu, kde je registrován dopravní prostředek, nebo o jeho vyvezení z území Ruské federace na území státu, který není státem, v němž je registrován dopravní prostředek;

b) v případě přepravy nákladů pro účely poskytnutí humanitární pomoci musí řidič dopravního prostředku mít průkaz, potvrzující, že prostředky, zboží, práce a služby se vztahují k humanitární pomoci, vydávaný v souladu s Postupem při poskytování humanitární pomoci (součinnosti) Ruské federace, schváleným Vládou Ruské federace pod č.1335² ze dne 4. prosince 2009 (pro náklady, přepravované jako humanitární pomoc Ruské federaci), nebo písemnou žádost kompetentního orgánu cizího státu, poskytujícího nebo dostávajícího humanitární pomoc (pro náklady, přepravované jako humanitární pomoc cizím státům).

4. Pokud mezinárodní smlouva počítá s uskutečňováním přepravy nákladů bez ruských povolení dopravními prostředky určité nosnosti a (nebo) maximální povolené hmotností, je taková přeprava prováděná na základě nákladního listu, potvrzujícího druh přepravy a s podmínkou, že v průkazu o registraci dopravního prostředku, který uskutečňuje přepravu nákladu, je uvedena informace o nosnosti dopravního prostředku a (nebo) maximální povolené hmotností, která odpovídá požadavkům, stanoveným mezinárodní smlouvou.

5. Pokud mezinárodní smlouva počítá s uskutečňováním přepravy nákladů bez ruských povolení těžkotonážními dopravními prostředky nebo nadrozměrnými dopravními prostředky a také v případě přepravy nebezpečných nákladů, na které existují zvláštní povolení, je taková přeprava prováděná na základě nákladního listu, potvrzujícího druh přepravy a s podmínkou, že řidič dopravního prostředku má speciální povolení na projetí konkrétního těžkotonážního dopravního prostředku nebo nadrozměrného dopravního prostředku anebo zvláštního povolení na projetí konkrétního dopravního prostředku s nebezpečným nákladem.

6. Pokud mezinárodní smlouva počítá s uskutečňováním přepravy nákladů bez ruských povolení na letiště nebo z letiště v případě nouzové změny trasy letu letounu, je taková přeprava prováděná na základě nákladního listu, potvrzujícího druh přepravy a s dodržением následujících podmínek:

a) v nákladním listu jako místo nakládky zásilky nebo místo vykládky zásilky musí být uvedeno letiště, na kterém došlo k nouzové změně trasy letu;

² Sbírka zákonů Ruské federace, 1999, č.50, čl.6221; 2001 č.40, čl.3844; 2003, č.20, čl.1906; 2004, č.31, čl. 3265; 2006, č.52 (část 3), čl.5752; 2006, č.32, čl.3569; 2009, č-2, čl.236

6) řidič dopravního prostředku musí mít písemnou žádost provozovatele letounu, které uskutečňovalo nebo mělo uskutečnit přepravu zásilky, s uvedením skutečnosti a okolnosti změny původní trasy letu.

7. V případě, jestliže kompetentní orgán cizího státu dohodl dodatečnou podmínku provedení přepravy uvedené v b. 2-6 těchto Podmínek přepravy nákladů bez povolení, předpokládající požadavek, aby registrované v daném cizím státě dopravní prostředky, uskutečňující takovou přepravu, náležely do určité ekologické třídy, v průkazu registrace dopravního prostředku, provádějícího přepravu nákladu, musí být uvedena ekologická třída, která odpovídá vyžadované nebo je vyšší, než byla dohodnuta kompetentním orgánem cizího státu.

8. Písemné žádosti uvedené pod písmeny b) a c) b.3 a v bodě 6 těchto Podmínek, se předkládají v ruštině nebo v jiném jazyce. V případě předložení písemné žádosti v jiném jazyce, musí být opatřena překladem do ruského jazyka, který je ověřen v souladu s legislativou Ruské federace.